

WORKING PAPERS
DEL OBSERVATORIO DEL ESPAÑOL EN EUROPA
NO. 1 | JUNIO 2025
DOI: 10.48629/hcias.2025.1.111756

Cómo citar: Doquin de Saint-Preux, A., Hernández Gallego, M., Bordetas Bonilla, A. y Arroyo González, E. (2025). Factores de conservación del español como lengua de herencia en Francia. *Working Papers del Observatorio del Español en Europa* No. 1. Heidelberg Center for Ibero-American Studies, Universidad de Heidelberg.

Factores de conservación del español como lengua de herencia en Francia

Anna Doquin de Saint-Preux
Universidad Complutense de Madrid

Milena Hernández Gallego
Western Sydney University

Alba Bordetas Bonilla
Encarnación Arroyo González
Université Toulouse-II-Jean-Jaurès





Factores de conservación del español como lengua de herencia en Francia

Anna Doquin de Saint-Preux^{*1}, Milena Hernández Gallego², Alba Bordetas Bonilla³ y Encarnación Arroyo González³

¹ Universidad Complutense de Madrid

² Western Sydney University

³ Université Toulouse-II-Jean-Jaurès

Resumen

El objetivo de este estudio es examinar los factores que influyen en el mantenimiento del español como lengua de herencia entre las familias españolas residentes en Francia. Se distribuyó para ello un cuestionario que exploraba la posible influencia de esos factores al que respondieron 78 participantes de origen español que habían crecido en Francia. Los resultados mostraron que el español, en general, se conserva, sobre todo en cuanto a la competencia lingüística que se mantiene en la edad adulta. Entre las principales conclusiones, se encontró una correlación significativa entre la conservación de la lengua de herencia y 4 variables sociodemográficas que representan factores externos: el tipo de familia, la generación a la que pertenecen, el contacto con la comunidad hispanohablante y la región de residencia. Además, en cuanto a los factores internos relacionados con las actitudes y motivaciones de los hablantes de la lengua de herencia y sus familias, todas las variables consideradas mostraron correlaciones con la preservación del español, siendo el factor fundamental el orgullo que se siente al hablar la lengua de herencia.

Palabras clave

Lengua de herencia - hablantes de herencia - factores de conservación - atrición - español en Francia

* Autor de correspondencia: adoquind@ucm.es

1. Introducción

La preservación de las lenguas de herencia (LH), entendidas como lenguas transmitidas por los padres o abuelos de un individuo que ha crecido en otro país, es un tema de creciente interés en el campo de la lingüística aplicada y la adquisición de lenguas. Esta preocupación nace del reconocimiento de la importancia de preservar estas lenguas como medio para mantener los vínculos intergeneracionales, fomentar la diversidad lingüística y cultural y reforzar el sentimiento de pertenencia a una comunidad específica. Muchos investigadores han subrayado la necesidad de comprender los factores que influyen en el mantenimiento de la lengua de origen en el seno de la familia en un contexto de migración. Es un tema particularmente investigado en Estados Unidos, donde el español es la lengua de herencia más hablada, con más de 40 millones de hablantes, mientras que en Europa, el español ha sido históricamente concebido como lengua extranjera, y solo recientemente ha comenzado a ser reconocido como lengua de herencia, sobre todo en países con fuerte presencia migratoria como Francia, Alemania, Italia o Suiza (Loureda *et al.*, 2022).

La presente investigación se centra en esta cuestión, a partir de un estudio de caso de 78 individuos de origen español que crecieron en Francia, con el objetivo principal de explorar las posibles influencias de diferentes factores —externos e internos— en la conservación de la lengua de herencia en esta población específica. Para lograr este objetivo, se llevó a cabo un análisis en profundidad para examinar las relaciones entre el uso de la lengua de herencia y algunos factores clave previamente seleccionados de estudios anteriores sobre LH en diferentes contextos. Estos factores incluyen variables contextuales y sociales como el tipo de familia, la zona geográfica de residencia o la interacción con una comunidad hispanohablante en Francia, así como variables individuales como las actitudes lingüísticas o las motivaciones para hablar español. El estudio trata de entender cómo estos diferentes elementos interactúan e influyen en la conservación de la LH en individuos que viven en Francia. Mediante el análisis de estas relaciones, pretendemos identificar los principales determinantes que contribuyen al mantenimiento de la LH en la familia. Creemos que una mejor comprensión de estas relaciones puede proporcionar información valiosa para el desarrollo de políticas lingüísticas e intervenciones específicas destinadas a apoyar el mantenimiento de la LH en contextos migratorios. Estos resultados también pueden ser relevantes para otras comunidades lingüísticas que se enfrentan al reto de mantener su lengua materna en un contexto migratorio. Esperamos que los resultados de esta investigación contribuyan a iniciativas prácticas destinadas a promover la conservación de la LH y preservar la riqueza cultural y lingüística de las comunidades inmigrantes en Francia.

2. Lenguas de herencia y fenómenos migratorios

Las LH han recibido especial atención en las últimas décadas como consecuencia de los movimientos migratorios a nivel mundial. El término se utilizó por primera vez en Estados Unidos para referirse a las lenguas de grupos de inmigrantes, refugiados e indígenas que coexisten con la lengua mayoritaria, el inglés, en el país. Según Polinsky (2020), una LH corresponde a la lengua minoritaria de un individuo bilingüe cuya lengua dominante es la mayoritaria. Del mismo modo, Kupisch (2021: 45) propone la siguiente definición: *LH es una lengua minoritaria adquirida en un entorno regional o nacional donde no representa ni una lengua oficial ni la lengua de la mayoría de la población, es decir, la lengua de la sociedad.*^[1]

[1] Nuestra traducción.

Según la definición de Rothman (2009), una lengua puede calificarse de LH si se habla en casa y, sobre todo, si no es una lengua dominante en el país en el que crece el hablante. Al igual que la adquisición de una primera lengua en situaciones monolingües y la adquisición de dos o más lenguas en situaciones de bilingüismo/multilingüismo social, la LH se adquiere a través de la interacción natural. Sin embargo, a menudo existen diferencias cuantitativas y cualitativas en la exposición a esta LH en comparación con la lengua mayoritaria. La influencia de la lengua de la sociedad mayoritaria y las diferencias en la alfabetización y la educación formal pueden conducir a una pérdida de la lengua de herencia o a una reducción de las competencias bilingües en la edad adulta (Rothman, 2009: 156). De hecho, esta reducción tiene una dimensión hereditaria, y la ausencia o el deterioro de su uso en la actualidad son características frecuentemente observadas en los LH, según otros autores (Jouitteau, 2023: 178). En todos los casos, la exposición temprana a esta lengua antes o al mismo tiempo que la exposición a la lengua dominante es una característica esencial para que se considere una LH (Boon y Polinsky, 2015). Así, entendemos por LH una lengua adquirida en la primera infancia en un contexto de bilingüismo diglósico, en el que se habla una lengua dominante (o mayoritaria) fuera del hogar. En Europa, es habitual utilizar el término 'lengua minoritaria' para referirse a las lenguas de origen o de herencia, pero este término es más general, ya que engloba también las lenguas minoritarias de un país, como las lenguas regionales o indígenas. El término 'LH', por su parte, se asocia a fenómenos migratorios (Benmamoun et al., 2010) y, aunque puede considerarse una segunda lengua, es importante diferenciarla de una segunda lengua o lengua extranjera. La LH, como se ha mencionado anteriormente, se adquiere en un contexto familiar desde una edad muy temprana y la cantidad de exposición a esta lengua es generalmente significativa en comparación con el aprendizaje de una segunda lengua en un entorno institucional, donde la exposición se limita a menudo a unas pocas horas a la semana. Además, aunque lo contrario pueda ser cierto, la mayoría de los estudios muestran que cuando una LH se habla en el hogar y es adquirida por los niños, estos experimentan un cierto grado de apego identitario a su LH (Klee, 2011; Unterreiner, 2017). Por otro lado, la adquisición de una segunda lengua en un contexto formal no fomenta necesariamente un fuerte vínculo con la cultura propia de la lengua aprendida. Así pues, todas estas nociones tienen diferentes implicaciones, sobre todo en términos de competencia lingüística e identidad cultural.

3. Características de los hablantes de lenguas de herencia

El término *heritage speaker* (HS) —hablante de herencia (HH) — se utilizó por primera vez en Canadá en la década de 1970 con la puesta en marcha de los programas de lenguas de herencia de Ontario (Cummins, 2005). El término surgió de la necesidad, por un lado, de dar nombre a un fenómeno cada vez más común, el de los alumnos hispanohablantes en contextos educativos y, por otro, de resaltar la adquisición específica de esta lengua en un contexto familiar. Se han utilizado otros términos, a veces peyorativos, para describir a estos hablantes de lenguas de herencia (HH): bilingües precoces (Kim et al., 2009), bilingües desequilibrados (Baker y Jones, 1998) o hablantes incompletos (Montrul, 2002; Polinsky, 2006). Los investigadores consideran que los HH son hablantes bilingües precoces, simultáneos o secuenciales (Rothman, 2009). Investigaciones anteriores coinciden en que los HH comparten, entre otras cosas, un cierto grado de competencia en su LH, la necesidad de encontrar un equilibrio entre su lengua minoritaria y la lengua dominante, y la conciencia de que hablan de forma diferente a los hablantes de la LH cuando ésta es la lengua social (Montrul, 2010, 2012; Benmamoun et al., 2013; Kupisch, 2013; Polinsky, 2015, 2020). En cuanto a su competencia lingüística, puede ir desde una competencia comparable a la de los HH, donde es la lengua social, hasta una comprensión limitada. En cuanto a la pronunciación,

es habitual que los HH adquieran una pronunciación similar a la de los hablantes de la LH cuando es la lengua social (Benmamoun *et al.*, 2013; Boon y Polinsky, 2015), aunque puede aparecer un ligero acento extranjero en caso de falta prolongada de exposición a la lengua (Benmamoun *et al.*, 2010). También se ha observado que estos hablantes de LH tienden a simplificar la gramática (Benmamoun *et al.*, 2013; Boon y Polinsky, 2015), generalizan en exceso ciertas reglas gramaticales y presentan errores fosilizados (Acosta, 2013), al tiempo que utilizan expresiones fijas de forma similar a los hablantes de LH cuando se trata de la lengua social (Boon y Polinsky, 2015). Un hablante típico de una lengua de herencia se caracteriza generalmente por un desfase en las competencias lingüísticas, con un mayor desarrollo de las habilidades de comprensión y expresión oral que de las de lectura y escritura. Esta diferencia suele atribuirse a la falta de escolarización en la lengua de origen (Benmamoun *et al.*, 2013; *Institut National de la Statistique et des Études Économiques*: INSEE 2023). Esta falta de escolarización también contribuye al desconocimiento del registro formal de la lengua de origen, lo que conlleva una falta de conocimientos sociopragmáticos (Acosta, 2013; Flores *et al.*, 2016). Aunque en ocasiones los HH han demostrado ser más competentes en la lengua dominante de la sociedad, Boon y Polinsky (2015) destacan el fuerte sentimiento de pertenencia cultural o familiar que los aprendices de HH pueden desarrollar hacia la lengua que han heredado.

4. Preservar y perder una lengua de herencia

Desde un punto de vista sociolingüístico, el mantenimiento de la LH es un fenómeno multifactorial extremadamente complejo. Muchos de los estudios que han analizado el mantenimiento de la LH se centran en factores demográficos y sociales como el género, la edad de inmigración, los años de residencia en el país de acogida, el modo de residencia, el tamaño del grupo minoritario, los vínculos sociales, incluidos los familiares y la relación entre padres o tutores e hijos (Tannenbaum y Howie, 2002; Walker, 2011; Unterreiner, 2017). La oportunidad de mantener el contacto de forma más asidua y constante que ofrecen las nuevas tecnologías, así como el creciente acceso a medios online en las LH y la mayor facilidad para viajar internacionalmente, se traduce, en muchos casos, en una mayor responsabilidad y motivación para mantener el idioma (Klee, 2011; Mejía, 2015; Makarova *et al.*, 2019).

Asimismo, se han identificado otros factores en el mantenimiento de la LH como el prestigio social de la lengua en el país de residencia, las políticas lingüísticas, la motivación y la actitud lingüística de la familia hacia la transmisión de la lengua y cultura de herencia (Azevedo Gomes, 2019; Hernández Gallego y Doquin de Saint Preux, 2024; Romano Álvarez, 2017; Jones-Díaz y Walker, 2018). No cabe duda de que las políticas lingüísticas familiares (PLF), que constituyen cualquier decisión o elección sobre una lengua basada en las necesidades personales y familiares (Spolsky, 2012), desempeñan un papel clave en el sostenimiento de la LH, especialmente en contextos en los que las familias son la principal o única fuente de LH, ya sea porque se enfrentan a un apoyo limitado para la educación bilingüe o porque carecen de redes fuera del hogar familiar (Klee, 2011; Walker, 2011; Spolsky, 2012). Sin embargo, estas elecciones lingüísticas suelen ser inconscientes y espontáneas (Juan-Garau, 2014) y pueden reflejar un sentimiento de identidad o pertenencia familiar (Tyrrell *et al.*, 2014). También hay pruebas de que el género de los padres desempeña un papel importante en la transmisión de una lengua minoritaria a los hijos, siendo el uso del español por parte de las madres un mejor indicador de las competencias lingüísticas de los hijos que el de los padres (Martin, 2011; Mejía, 2015). Desde un punto de vista más lingüístico, el input es crucial para la adquisición de la lengua materna, en particular el uso de la lengua por parte de los padres en la comunicación con sus hijos, pero también entre hermanos

(Klee, 2011; Makarova *et al.*, 2019; Sánchez Abchi, 2018). El momento en el que los niños biculturales o multiculturales acceden por primera vez al sistema educativo es un momento clave en el mantenimiento de las LH, ya que experimentan un proceso de ajuste y adaptación al aprender la lengua mayoritaria. Desde edades tempranas, los niños son capaces de percibir las diferencias de estatus entre esta lengua mayoritaria y la lengua utilizada en casa y en ocasiones el sistema educativo puede generar un conflicto entre ambas (Klee, 2011; Martin, 2011; Spolsky, 2012), provocando la pérdida de la LH en los primeros años de escolarización si no se refuerza, y, por tanto, la separación de los niños de esta parte de su identidad (Cummins, 2005). Según Azevedo Gomes (2019), el reto es convertir la diversidad lingüística y cultural en un motivo de orgullo y el reconocimiento de las lenguas de herencia es un paso muy importante en esta dirección (Sánchez Abchi, 2018). Por lo tanto, el papel de la educación en el mantenimiento de esta diversidad es particularmente importante en el caso de los inmigrantes de segunda y tercera generación, ya que tendrán menos exposición a la diversidad lingüística (Klee, 2011). El éxito en la promoción del mantenimiento de la LH requiere no solo políticas nacionales de educación, sino también el apoyo a las actividades locales que fortalezcan los esfuerzos de las comunidades y las escuelas para mantener la LH (Valdés, 2011; Makarova *et al.*, 2019; Sánchez Abchi, 2018). Las asociaciones que promueven la LH pueden convertirse en *aliadas en el papel de transmisión de la lengua y la cultura, la construcción de la identidad y la valoración de la diversidad* [2] (Azevedo Gomes, 2019: 168). En ocasiones, no se dan las condiciones necesarias para el mantenimiento de la LH y, como consecuencia, el HH puede presentar dificultades en la recuperación léxica, uso de alternancia de código para rellenar los espacios en blanco, pronunciación divergente, errores morfológicos, evitación de ciertas estructuras y sobregeneralización de otras debido al contacto con su lengua dominante (Benmamoun *et al.*, 2013). Este fenómeno de disminución de la competencia en la lengua de herencia se ha estudiado y denominado adquisición incompleta y atrición. La diferencia entre ambas es que la atrición implica la pérdida, a veces total, de estructuras gramaticales plenamente desarrolladas, mientras que la adquisición incompleta implica una estructura lingüística que nunca llega a desarrollarse del todo (Benmamoun *et al.*, 2013). Algunos estudios (Acosta, 2013; Benmamoun *et al.*, 2013) sugieren una correlación inversa entre la atrición y la edad de inicio del bilingüismo. En otras palabras, la atrición afecta más a los niños que emigraron con menos de 10 o 12 años que a los que lo hicieron en la adolescencia. Además, al igual que se ha demostrado que la lengua materna influye en la adquisición de una segunda lengua, Benmamoun *et al.* (2013) sostienen que la lengua dominante/mayoritaria también puede influir en el aprendizaje de la lengua materna. Por ejemplo, pueden observarse "simplificaciones" en la LH, que pueden atribuirse a la transferencia de la lengua dominante/mayoritaria (Benmamoun *et al.*, 2013). El contacto lingüístico y la pérdida progresiva de la LH han sido ampliamente documentados en todo el mundo, así como en otros contextos europeos similares a Francia, como Suiza (Pujol, 1991; Sánchez Abchi, 2018) o Suecia (Parada, 2018). Otro factor que se ha identificado se refiere a la evolución de la aportación de los padres y la comunidad. Es posible que las comunidades de inmigrantes hablen una variedad de LH distinta de la que se habla en el país donde esa lengua es dominante. Si el input que recibe el HH ya difiere de la "lengua base", sería lógico observar similitudes entre las gramáticas de primera y segunda generación, de segunda y tercera generación, etc., que difieren de la gramática de la LH en el contexto donde es dominante/mayoritaria (Klee, 2011; Benmamoun *et al.*, 2013).

[2] Nuestra traducción.

5. Las lenguas de herencia en Francia

Como hemos visto, la LH está intrínsecamente ligada a los movimientos migratorios y, por consiguiente, a la cuestión de la identidad. Según el INSEE (2023), en 2021 vivían en Francia 7 millones de inmigrantes, lo que representaba el 10,3 % de la población total. Según Deprez (2003), basándose en la encuesta nacional de Historia Familiar, también conocida como EHF (Insee-Ined, 1999), una de cada cuatro familias en Francia es “alóglota”, lo que significa que utiliza una lengua distinta del francés. En consecuencia, el 26 % de las personas mayores de 18 años en Francia crecieron en un entorno bilingüe, lo que representa 11 millones de personas.

Si nos fijamos en la historia de la inmigración en Francia, podemos ver que había más de un millón de inmigrantes a principios del siglo XX, lo que representaba casi el 3 % de la población. La pérdida de vidas en la Primera Guerra Mundial provocó una afluencia masiva de inmigrantes procedentes de los países vecinos, sobre todo de España y Europa del Este, hasta alcanzar el 6,6 % de la población en 1931. Otra oleada de inmigrantes españoles y argelinos llegó después de la Segunda Guerra Mundial, en 1945, seguida en la década de 1960 por inmigrantes portugueses, marroquíes y turcos. En 1968, tres cuartas partes de los inmigrantes eran de origen europeo, con un 59 % procedente de Italia y España (INSEE 2023). Según el estudio *Trajectoires et Origines* (Beauchemin *et al.*, 2010) realizado en Francia en 2008, el 49 % de los descendientes de inmigrantes habían estado expuestos a varias lenguas en el hogar familiar durante la infancia. Este bilingüismo familiar (solo el 5 % declaró haber estado expuesto a más de dos lenguas) es muy elevado cuando ambos progenitores nacieron en el mismo país, lo que ocurrió con el 67 % de los encuestados. Si los padres nacieron en países diferentes, la transmisión de las dos lenguas de herencia representa el 47 %. Cuando uno de los progenitores nació en Francia, la tendencia se reduce significativamente, pasando del 26 % de bilingües cuando la madre nació en Francia al 35% cuando lo hizo el padre. Solo el 9 % de los encuestados declara no haber utilizado nunca el francés como lengua de comunicación familiar (Condon y Régnard, 2010).

En cuanto a la transmisión lingüística, según Condon y Régnard (2010), parece que, entre los inmigrantes portugueses, los padres transmiten más a menudo su lengua materna que las madres, mientras que, entre los argelinos, españoles e italianos, son las madres las que transmiten más a menudo su lengua materna. Por supuesto, como hemos explicado, en esta elección entran en juego muchos factores, como los socioculturales, la identidad, el nivel de dominio del francés, etc. Estos autores destacan también, por un lado, que la lengua materna es transmitida más a menudo por la madre que por el padre y, por otro lado, que el mantenimiento de una LH es más frecuente si ambos progenitores han nacido en el extranjero, como ya se ha dicho anteriormente. La elección de hablar la lengua del país de acogida, en nuestro caso el francés, o la lengua minoritaria depende también en gran medida de la competencia del progenitor o progenitores en su lengua o lenguas de origen. Por consiguiente, la edad de los padres en el momento de la migración es claramente una variable importante para la transmisión lingüística. Si la migración se produce durante la infancia de los padres, estos recibirán enseñanza del francés en el sistema escolar. En cambio, si la migración tiene lugar en la edad adulta, el dominio de la lengua francesa se produce progresivamente en un entorno social o profesional. Por ejemplo, según el estudio *Trajectoires et Origines* (Beauchemin *et al.*, 2010), cuando los dos progenitores nacidos en el extranjero llegaron a Francia antes de los 11 años, tenían más probabilidades de haber elegido el francés como única lengua familiar que si hubieran emigrado después de esa edad (un 60 % frente a un 15 %). En cuanto al dominio de la LH, más de la mitad de los participantes cuyo padre y madre

nacieron en el mismo país declararon haber adquirido un nivel muy bueno. Sin embargo, una de las características de los HH destacadas por Benmamoun *et al.* (2010) es su apreciación metalingüística errónea de su propio nivel de lengua: los que tienen un buen nivel tienden a subestimarlos, mientras que algunos hablantes con un nivel deficiente lo sobreestiman. Otros estudios, como el realizado por Sánchez Abchi y Calderón (2016) en Suiza, donde el español goza de gran vitalidad en el sistema educativo, han puesto de manifiesto que la heterogeneidad de la población de HH tiene consecuencias en su dominio de la lengua e implica un verdadero reto pedagógico y didáctico.

6. El español en Francia

La población hispanohablante es muy heterogénea y procede de distintas nacionalidades, no obstante, nuestra investigación se limita al estudio de las familias de origen español que comparten unas características específicas y no comparables con los HH provenientes de olas de migración más recientes provenientes de países de Latinoamérica. En efecto, la proximidad de Francia con España ha desempeñado un papel importante en la migración de la población española, que encontró en el país vecino una salida al franquismo, tanto política como económica. Aunque la emigración española ha estado presente en Francia desde finales del siglo XIX, su importancia aumentó significativamente durante el siglo XX, y en la actualidad supera las cuatro generaciones. Por ejemplo, entre 1957 y 1968, el 23 % de los extranjeros en Francia eran de origen español, lo que suponía la mayor población extranjera del país (Ballesteros de Celis e Izquierdo, 2021). Sin embargo, a pesar de un ligero aumento del número total de inmigrantes en Francia entre 1975 y 1999, se ha producido un descenso del número de inmigrantes españoles (INSEE 2023). La integración de la comunidad española en Francia ha estado marcada por el fuerte apego a su lengua de origen, que se refleja en el elevado porcentaje de hispanohablantes. Según la encuesta nacional de Historia Familiar realizada por el INSEE-INED en 1999 (Deprez, 2003), el español se sigue hablando en el 30 % de las familias, pero su uso aumenta en contextos no familiares. Según la misma encuesta, se calcula que 854.000 personas en Francia aprendieron el español de sus padres, mientras que 1.185.000 personas lo hablan actualmente (Deprez, 2003).

Esta situación se explica, en parte, por la proximidad geográfica de España, que facilita naturalmente los intercambios lingüísticos, así como por la posibilidad de estudiar español como lengua extranjera en el sistema escolar francés. El papel del español, que se utilizaba principalmente en un contexto familiar y oral, se extiende ahora al ámbito académico y formal, y su dominio puede ser una verdadera ventaja, sobre todo en el mercado laboral (Deprez, 2003). Además de la exposición a la lengua española en el seno de su familia, según Condon y Régnard (2010), basándose en la encuesta *Trajectoires et Origines*, los HH españoles también están expuestos al español a través de cursos de idiomas (44 %), el uso de los medios de comunicación (48,5 %) y las visitas a España (97,9 %). En cuanto al nivel lingüístico percibido, el 68 % de estos hablantes cree que puede hablar, entender, leer y escribir en español (Condon y Régnard, 2010), y los que tienen un dominio muy bueno, sobre todo de la lectura y la escritura, son los más propensos a seguir cursos de idiomas. Centrándonos más concretamente en la posición del español como lengua extranjera en Francia, es interesante señalar que en el curso 2000-2001, Francia contaba con el 62,1 % (o 2.036.206 estudiantes) de todos los estudiantes europeos de español (Blanco Sánchez *et al.*, 2022). En la enseñanza obligatoria, el español solo es superado en importancia por el inglés, ya que el 69 % de los estudiantes lo eligen como segunda lengua extranjera y el 1,2 % como primera (Blanco *et al.*, 2022). Asimismo, cabe destacar la existencia de secciones europeas e internacionales en la enseñanza secundaria francesa, donde el español ocupa un lugar

privilegiado. Sin embargo, su presencia varía según el lugar, ya que dependen de la administración de cada zona. Los mismos autores señalan que el porcentaje de alumnos que prefieren el español es especialmente elevado en Guadalupe (68,3 %), Montpellier (29,5 %), Toulouse (39,2 %) y Burdeos (24,6 %), estas tres últimas ciudades situadas en el sur de Francia. La presencia del español en Francia se refleja también en el gran número de departamentos de Estudios Hispánicos que ofrecen las universidades del país, con nada menos que 66 departamentos que imparten estos estudios (Blanco *et al.*, 2022). Por ello, el español sigue desempeñando un papel activo en la vida de los españoles en Francia, tanto en el ámbito familiar como en el académico, y su práctica se apoya en diversas fuentes de exposición y aprendizaje. El mantenimiento del español como LH y su promoción en diferentes ámbitos de la sociedad dan fe de la importancia cultural y lingüística de esta lengua en el país. Además, el español en Francia también es hablado por personas de origen hispanohablante procedentes de diversos países latinoamericanos y la presencia de una comunidad hispanohablante diversa enriquece la existencia de la lengua en el país, favoreciendo su mantenimiento y desarrollo.

7. Metodología

El presente estudio pretende determinar el papel de ciertos factores externos (contextuales y sociodemográficos) e internos (individuales, motivaciones y actitudes lingüísticas) en el mantenimiento de la LH en familias de origen español en Francia. Aunque se ha demostrado en estudios previos que ciertos factores juegan un papel importante en el mantenimiento de las lenguas de herencia, y específicamente del español (Romano Álvarez, 2017; Sánchez Abchi, 2018; Azevedo Gomes, 2019; Makarova *et al.*, 2019; Hernández Gallego y Doquin de Saint Preux, 2024), faltan estudios (pero véase Deprez, 2003, entre otros) que aborden esta realidad en el contexto francés. Por ello, nos planteamos investigar la situación del mantenimiento de la LH por parte de las familias de origen español en Francia y comprobar si los factores establecidos como determinantes de la transmisión en la literatura son también significativos en el contexto francés. Para alcanzar este objetivo, se adoptó un enfoque cuantitativo y descriptivo, mediante el uso de un cuestionario. La conservación del español se evaluó a partir de dos criterios principales: **la competencia lingüística en la edad adulta** (autoevaluada por los participantes) y **la frecuencia de uso del idioma** (también autorreportada). Según se detalla en el cuestionario (véase **anexo**), la competencia lingüística fue operacionalizada mediante la respuesta a la pregunta: “De 0 a 10, evalúe su nivel general de español”. siendo 0 muy bajo y 10 muy alto. Por su parte, la frecuencia de uso del idioma se midió con una escala similar, a través de la pregunta: “En una semana normal, uso el español”, donde los participantes debían responder con un valor entre 0 (nunca) y 10 (siempre). Estas dos medidas constituyen las variables observadas en este estudio. En cuanto a la operacionalización de los factores de conservación, hemos considerado las siguientes variables: por un lado, variables vinculadas a factores contextuales y sociodemográficos (*tipo de familia, generación de descendientes, asistencia a clases de español, contacto con una comunidad hispanohablante en Francia y zona de residencia*) y, por otro, variables vinculadas a factores individuales o actitudes lingüísticas (*sentimiento de identificación con la cultura de origen, prestigio otorgado a la lengua de herencia, orgullo de hablar la LH y motivación instrumental e integradora*). Para analizar las relaciones entre las variables que representan los posibles factores y la preservación de la LH, se utilizaron varias pruebas estadísticas (pruebas T, ANOVA, correlaciones y análisis de regresión múltiple) para determinar los factores que podrían influir en la preservación de la LH.

7.1 Participantes

La población hispanohablante comprende un amplio abanico de nacionalidades y, por tanto, de identidades diferentes. Dado que la identidad es un factor clave en el estudio de la transmisión de LH, las categorías homogeneizadoras podrían negar las diferentes nacionalidades, culturas, experiencias e historias de cada grupo de estos hispanohablantes (Acosta-Belén y Santiago, 1998 citado en Jones-Díaz, 2007). Con este fin, para la selección de los participantes en nuestro estudio, utilizamos un muestreo discrecional no probabilístico con el fin de buscar informantes que cumplieran dos condiciones: haber crecido en Francia y descender de al menos una persona (padres o abuelos) de nacionalidad española. Esta elección estuvo motivada por el deseo de estudiar un grupo lo más homogéneo posible descendiente de una población que compartiera una identidad cultural similar. A continuación, el muestreo de bola de nieve nos permitió aumentar el número de participantes. Se incluyó en el estudio a un total de 78 participantes. Casi todos ellos (95 %) declararon haber crecido en Francia entre los 0 y los 18 años, y el 67 % había nacido en dicho país. Todos los participantes tenían al menos un progenitor o un abuelo nacido en España. Así pues, nuestra muestra está compuesta por descendientes de primera y segunda generación de origen español: 52 participantes de primera generación (67 %), que son hijos de españoles, y 26 participantes de segunda generación (33 %), que son nietos de españoles. En cuanto al sexo, nuestra muestra estaba compuesta por 28 hombres (36 %) y 50 mujeres (64 %), con una edad media de 46 años ($DE=15,69$). De los participantes, 20 indicaron que ambos padres eran francófonos (25 %), 30 que ambos padres eran hispanohablantes (39 %) y 28 (36 %) crecieron con padres que eran tanto francófonos como hispanohablantes. La gran mayoría de los participantes (86 %) declaró que sus padres o abuelos habían emigrado a Francia entre 1936 y 1975, durante la Guerra Civil española o la dictadura que la siguió. Todos sus descendientes entrevistados para este estudio se habían educado en el sistema educativo francés (100 %) y el 83 % había recibido clases de español durante su escolaridad. En cuanto a su residencia actual, el 80 % de los participantes siguen viviendo en Francia, de los cuales 27 en la mitad norte y 45 en la mitad sur. Para esta división, seguimos el criterio geográfico que corresponde a los territorios situados al norte y al sur del Loira (Deprest, 2005). Esta información demográfica proporciona una visión general de la composición de la muestra y de su contexto para analizar posteriormente los factores que influyen en la conservación de la LH en esta población.

7.2 Recogida de datos

Los datos analizados en este estudio se recogieron mediante un cuestionario especialmente diseñado para ello. Para las preguntas socio-biográficas, nos basamos en el *Bilingual Language Profile Questionnaire*, una herramienta de evaluación de la competencia lingüística proporcionada gratuitamente por la Universidad de Texas (EE. UU.). Además, utilizamos un cuestionario desarrollado por De Melo (2014), así como estudios previos sobre factores de preservación de las LH (Klee, 2011; Romano Álvarez, 2017; Jones-Díaz y Walker, 2018; Azevedo Gomes, 2019; Makarova *et al.*, 2019). El cuestionario final consta de 55 preguntas: la primera parte trata de información biográfica para obtener datos generales y demográficos; la segunda incluye preguntas específicas sobre factores potenciales para la conservación del español. Estas preguntas están formuladas de diferentes maneras, incluidas preguntas abiertas, preguntas de elección dicotómica (Sí/No) y preguntas de escala Likert de 10 puntos (que van de "En absoluto" a "Mucho", "Nunca" a "Siempre", "Totalmente en desacuerdo" a "Totalmente de acuerdo"). Este instrumento se validó y administró en línea a través de *Google Forms* a los participantes entre el 15 de abril y el 1 de mayo de 2023.

8. Resultados

8.1 Conservación del español

En términos generales, los participantes en este estudio parecen haber conservado la lengua española dado que declaran tener un nivel relativamente alto ($M= 7,6$; $DT=2,29$). En cambio, en cuanto a la frecuencia de uso de la LH, la media obtenida no muestra una conservación tan apreciable ($M= 4,96$; $DT=3,67$). En cuanto a las lenguas habladas durante su infancia, la mayoría de los participantes declara hablar las dos lenguas (francés y español) en el hogar familiar (68 %). Una minoría (30 %) hablaba solo francés y solo un 1 % hablaba únicamente español. No obstante, existe una correlación significativa ($r=0,355$; $p =0,001$) entre el uso del español durante la infancia ($M=4,21$) y su uso actual ($M=4,96$). En lo que concierne la caracterización de su competencia lingüística, observamos cierta asimetría en los niveles de competencia declarados por los participantes, en consonancia con la definición anterior de competencia lingüística de los HH (Benmamoun *et al.*, 2013). En efecto, encontramos una superioridad de las destrezas de comprensión sobre las de expresión, por un lado, y una superioridad de las destrezas orales sobre las escritas, por otro. Las puntuaciones más altas se obtuvieron en comprensión auditiva ($M=8,46$; $DT=2,05$), seguida de comprensión lectora ($M=8,32$; $DT=2,15$), expresión oral ($M=7,49$; $DT=2,39$) y, por último, expresión escrita ($M=7,18$; $DT=2,63$). Estos resultados ponen de manifiesto una tendencia de los participantes a sentirse más a gusto comprendiendo la lengua que expresándose en ella y a preferir la comunicación oral a la escrita. Esta asimetría refleja las características típicas de los HH, como se ha explicado anteriormente, y subraya la importancia de tener en cuenta estas diferencias en los programas de preservación y enseñanza de la LH.

8.2 Influencia de los factores contextuales y sociodemográficos

Como ya se ha mencionado, el mantenimiento de una LH puede verse influido por muchos aspectos, entre ellos factores contextuales, sociolingüísticos y demográficos. Basándonos en estudios anteriores, optamos por medir el impacto de factores como el *tipo de familia*, la *generación de descendientes*, la *asistencia a clases de español*, el *contacto con una comunidad hispanohablante en Francia* o la *zona de residencia*. Para estudiar la influencia de estos factores, realizamos comparaciones entre grupos y dentro de cada grupo utilizando pruebas paramétricas como la prueba T o el ANOVA [3] para determinar si existían diferencias significativas en los fenómenos de retención del español entre nuestros participantes, entendidos como la *competencia lingüística* y la *frecuencia de su uso* conservadas en la edad adulta. Empezamos comparando los resultados según el *tipo de familia* en el que crecieron nuestros participantes. Distinguimos tres categorías: familias en las que ambos padres eran francófonos, familias en las que ambos padres eran hispanohablantes y familias mixtas hispanofrancesas. Los resultados mostraron claramente que este factor tenía una influencia significativa en la retención del español, tanto en términos de *competencia lingüística* actual declarada (ANOVA: $F=5,906$, $p=0,004$) como de *frecuencia de uso* del español durante la infancia (ANOVA: $F=12,818$, $p=0,000$) y en la edad adulta (ANOVA: $F=8,659$, $p=0,000$). Como muestra la **Figura 1**, el uso del español fue significativamente mayor en las familias en las que ambos progenitores eran hispanohablantes, lo que se explica naturalmente por el hecho de que el español era la lengua dominante en el hogar. Sin duda, esta situación supuso una mayor exposición al idioma por parte de los descendientes y contribuyó a mantener sus conocimientos lingüísticos, así como una mayor frecuencia de uso en la edad adulta. También es interesante observar que el nivel de español era ligeramente superior en las familias mixtas hispanofrancesas que, en las monolingües, lo que subraya

[3] Pruebas realizadas con el programa estadístico SPSS 26.

la influencia positiva de la exposición a dos lenguas desde una edad temprana. Esta diferencia también puede explicarse probablemente por una diferencia en el nivel socioeducativo de las familias. Estos resultados ponen de relieve la importancia del entorno familiar para retener una LH. Subrayan la necesidad de apoyar a las familias en el mantenimiento y la transmisión de su lengua de herencia, especialmente en contextos en los que otra lengua, como el francés, puede ejercer una influencia predominante.

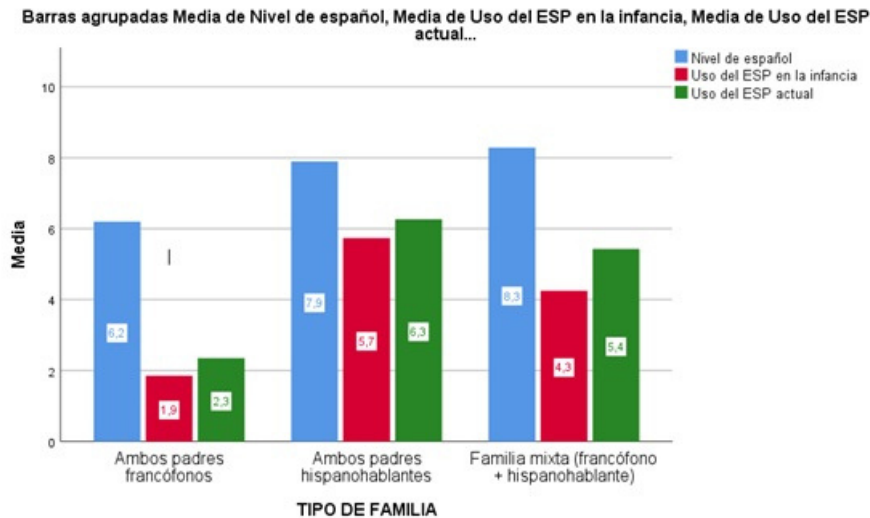


Figura 1: Nivel general de español, uso del español de niño y uso actual del español por tipo de familia

Las variaciones observadas entre los distintos tipos de familia también pueden interpretarse en términos de diferencias generacionales. Los descendientes de primera generación declararon un dominio del idioma significativamente mayor ($M=8,02$; $DT=1,88$) que los descendientes de segunda generación ($M=6,77$; $DT=2,80$), y esta diferencia también fue significativa ($t=2,335$; $p=0,022$). Además, la **Figura 2** muestra diferencias generacionales en el uso de la lengua. Sin embargo, aunque la diferencia es lógicamente significativa en cuanto al uso del idioma en la infancia ($p=0,001$), no lo es en cuanto a la frecuencia de uso del español en la edad adulta ($p=0,119$).

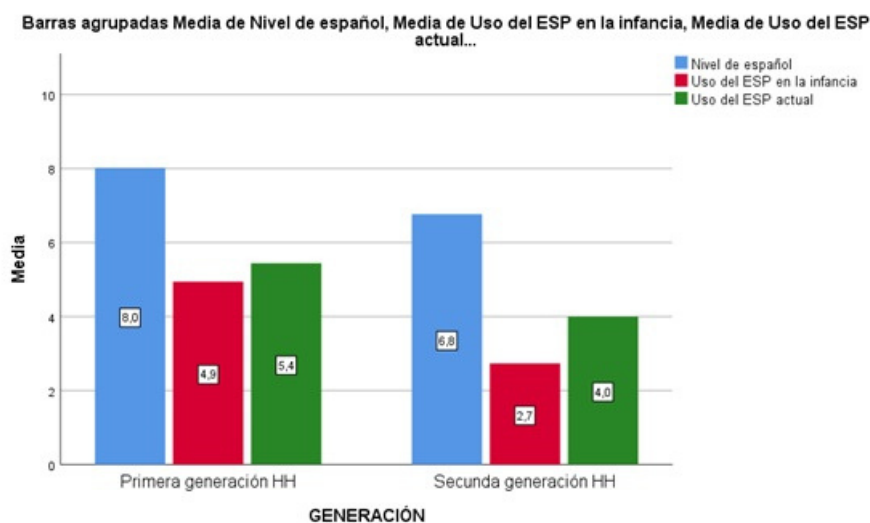


Figura 2: Nivel general de español, uso del español de niño y uso actual del español por generación

Estos resultados sugieren que la transmisión de la lengua de origen puede variar entre generaciones dentro de las familias de origen español. Los individuos de la primera generación, que crecieron en contacto directo con la lengua y la cultura españolas, parecen mantener un mayor nivel de competencia lingüística. Esto puede explicarse por una exposición más constante e intensa a la lengua de origen durante la infancia. Sin embargo, esta diferencia desaparece en la edad adulta, quizá debido a la mayor influencia del entorno exterior y a la necesidad de adaptarse a la sociedad predominantemente francófona.

Otro factor que parece tener un impacto significativo e importante en el mantenimiento del español es *el contacto con una comunidad hispanohablante en Francia*, tanto en términos de *dominio de la lengua* ($M=8,73$ y $M=6,59$ respectivamente; $t=3,609$, $p=0,001$), como en términos de *frecuencia de uso* ($M=6,43$ y $M=3,63$; $t=4,771$; $p=0,000$). Esta observación pone de manifiesto la importancia del contexto social y de la interacción con otros hispanohablantes para mantener y reforzar el dominio del español en los participantes de este estudio.

Por otra parte, el hecho de *haber recibido clases de español* no parece desempeñar un papel decisivo. De hecho, aunque los participantes que declararon haber seguido cursos durante su escolaridad *tenían un nivel medio de lengua* ligeramente superior ($M=7,78$; $DT=4,789$) a los que no lo habían hecho ($M=6,69$; $DT=3,326$), esta diferencia no era significativa ($p=0,117$). Además, no hubo diferencias significativas en la *frecuencia de uso de la lengua* ($M=5$; $M=4,77$; $p=0,838$). Así pues, los resultados sugieren que la enseñanza formal del español no desempeña un papel importante en la retención y el uso de la LH entre los participantes en este estudio.

Por último, estudiamos si la *situación geográfica* de los participantes también podía influir en la retención del español, dada la proximidad del sur de Francia con España. Así pues, comparamos la retención del español entre las personas que viven en la mitad norte y en la mitad sur de Francia. Aunque no encontramos diferencias significativas en el dominio de la lengua ($p=0,154$), sí que encontramos diferencias significativas en la *frecuencia de uso del español durante la infancia* ($p=0,031$) y la *frecuencia de uso actual* ($p=0,021$). Estos resultados sugieren que la ubicación geográfica puede desempeñar un papel en la retención de la LH. Los habitantes de la mitad sur de Francia declararon una mayor frecuencia de uso del español, tanto durante la infancia como en su uso actual, en comparación con los habitantes de la mitad norte de Francia. Esto podría explicarse por la mayor proximidad geográfica a España, que facilita la interacción y los intercambios lingüísticos con los hispanohablantes en España, donde son hablantes de LH, que es la lengua social. Sin embargo, cabe señalar que, a pesar de estas diferencias, el dominio de la lengua siguió siendo similar entre los dos grupos, lo que indica que otros factores también pueden influir en la retención de la LH más allá de la ubicación geográfica.

Con el fin de obtener una imagen más completa y precisa de las relaciones entre estos fenómenos, se llevaron a cabo análisis de regresión múltiple para evaluar el peso relativo y la importancia de los distintos factores que mostraron una influencia significativa en la retención del español como LH entre nuestros participantes. Los factores examinados fueron el *tipo de familia*, la *asistencia a clases de español*, el *contacto con una comunidad hispanohablante en Francia* y la *zona de residencia*. En todos los casos, los resultados indican que los mismos factores parecen tener un impacto significativo en la retención de la LH. En cuanto a la influencia sobre el *nivel de español mantenido*, el *contacto con una comunidad hispanohablante en Francia* ($\beta=-0,371$; $p=0,000$) y el *tipo de familia* ($\beta=0,306$; $p=0,009$) mostraron una influencia significativa. En cuanto a la

influencia sobre la *frecuencia de uso*, fueron también el *contacto con una comunidad hispanohablante en Francia* ($\beta=-0,308$; $t=$; $p=0,007$) y el *tipo de familia* ($\beta=-0,248$; $t=$; $p=0,017$) los que revelaron efectos significativos.

Por lo tanto, se puede sugerir que el uso de la lengua con la familia y la comunidad hispanohablante en un entorno privado, que implica la comunicación en ambientes con amigos y familiares, y, por consiguiente, la exposición a una gran cantidad de contenido lingüístico, son los únicos predictores reales del mantenimiento de la lengua en la edad adulta entre los factores contextuales y sociodemográficos estudiados aquí. Estos resultados subrayan la importancia de las interacciones sociales y familiares en el mantenimiento de la LH y destacan el papel clave de la comunidad hispanohablante en Francia en este proceso.

8.3 Influencia de los factores individuales y las actitudes lingüísticas

Para el estudio de los factores individuales y las actitudes lingüísticas, seleccionamos los siguientes aspectos correspondientes a elementos importantes en las políticas lingüísticas familiares según los estudios consultados sobre el tema: *el sentimiento de identificación con la cultura de origen, el prestigio otorgado a la LH, el orgullo sentido por hablar la LH y la motivación instrumental e integradora*, tanto para los padres de origen español como para sus descendientes de primera y segunda generación.

Para analizar las posibles relaciones de estos factores (expresados en nuestro cuestionario en escalas Likert de 10 puntos) con el mantenimiento del español como LH, aplicamos pruebas de correlación de *Pearson*.

Con respecto a la *identificación con la cultura española*, cabe señalar en primer lugar que existe una correlación significativa entre *el nivel de identificación* de los descendientes de españoles y el de sus familiares ($r=0,667$; $p=0,000$). El nivel de identificación con la cultura de origen de los participantes en este estudio también mostró correlaciones con la retención de la LH. En el caso del *nivel de español*, hubo una correlación alta y significativa ($r=0,646$; $p=0,000$) y en el caso de la *frecuencia de uso* una correlación media pero también significativa ($r=0,304$; $p=0,007$). Además, se observa una asociación similar entre el *nivel de identificación familiar* y el mantenimiento del idioma, con una correlación significativa para el *nivel* ($r=0,558$; $p=0,000$) y la *frecuencia de uso* ($r=0,446$; $p=0,000$).

Estos resultados sugieren que la identificación con la cultura de origen y el nivel de identificación de la familia desempeñan un papel importante en la conservación de la LH. Una fuerte identificación con la cultura española se asocia a un mayor nivel de dominio del español y a un uso más frecuente de la lengua. Igualmente, la identificación de la familia con la cultura de origen también se relaciona con el mantenimiento de la lengua, lo que subraya aún más la importancia del entorno familiar en la transmisión y el mantenimiento de la LH. Estos resultados ponen de relieve la importancia de la dimensión identitaria en la conservación de las lenguas de herencia y subrayan el papel crucial del apego cultural en la preservación de la diversidad lingüística y cultural.

Se observan fenómenos similares con respecto al *prestigio concedido a la LH*. En primer lugar, existe una correlación entre el *nivel de prestigio atribuido* por los descendientes y por sus padres ($r=0,576$; $p=0,000$), lo que sugiere una coherencia en la percepción de la lengua dentro de la familia. También en este caso se observan correlaciones entre el *prestigio atribuido al español por los descendientes* y su retención de la lengua en

términos de *nivel declarado* ($r=0,551$; $p=0,000$) y, en menor medida, en términos de *frecuencia de uso* ($r=0,270$; $p=0,017$). El *nivel de prestigio atribuido por la familia* también se correlacionó con la *frecuencia de uso* ($r=0,396$; $p=0,000$) y con el *nivel de español* ($r=0,362$; $p=0,001$).

En cuanto al *orgullo de hablar la lengua de herencia* de los participantes y sus familias, también se observa cierta relación ($r=0,356$; $p=0,001$). Por otro lado, los resultados muestran que existe una correlación entre el *grado de orgullo de los hablantes de la lengua de herencia* y su *competencia lingüística*, por un lado, y la *frecuencia de uso* del español, por otro ($r=0,748$; $p=0,000$ y $r=0,374$; $p=0,001$ respectivamente). Por último, el *grado de orgullo familiar* también se correlacionó significativamente con la *frecuencia de uso* ($r=0,333$; $p=0,003$) y el *nivel de español* ($r=0,352$; $p=0,002$).

También es interesante analizar los resultados obtenidos sobre el prestigio concedido a la LH y el orgullo asociado a su uso. Esto indica una vez más que los padres y la familia desempeñan un papel esencial en la transmisión de la estima por la LH a sus hijos. Cuanto mayor sea el prestigio otorgado a la lengua por la familia y cuanto más orgullo sientan los participantes y sus padres al hablar la lengua, más probable será que mantengan un alto nivel de competencia y que utilicen el español con regularidad. En resumen, estos resultados ponen de relieve la importancia del prestigio concedido a la LH y del orgullo que se siente por ella en el mantenimiento del idioma. También subrayan, una vez más, el papel crucial del entorno familiar en la transmisión de estas actitudes y en el mantenimiento de la LH entre los descendientes. Asimismo, examinamos los distintos tipos de motivación de los participantes y sus familias. Diferenciamos entre la *motivación integradora*, vinculada al deseo de aprender o identificarse con una lengua o cultura específica con vistas a una integración social positiva, así como el deseo de formar parte de ese grupo y la *motivación instrumental*, basada en objetivos prácticos o utilitarios vinculados al aprendizaje de idiomas (perspectivas profesionales, acceso a mejores oportunidades laborales, obtención de cualificaciones adicionales o facilitación de viajes e intercambios culturales). Para medir la *motivación integradora*, preguntamos a los participantes si era importante para ellos y para sus padres hablar español para poder comunicarse con su familia española. En cuanto a la *motivación instrumental*, la pregunta se refería a la importancia de hablar español para poder trabajar, estudiar y viajar en España. La *motivación integradora* suele ir asociada a actitudes positivas hacia la lengua y la cultura de destino y puede influir en el compromiso y la perseverancia en el aprendizaje de idiomas, así como en la voluntad de mantener y utilizar la LH en contextos sociales. Esta forma de motivación se considera beneficiosa para el desarrollo de las destrezas lingüísticas y para la preservación de las lenguas minoritarias o de herencia. En nuestro estudio, cabe destacar la elevada correlación observada entre la *motivación integradora de los participantes* y la *motivación integradora de la familia* ($r=0,793$; $p=0,001$). También se observó una clara correlación entre la *motivación integradora de los participantes* y la *retención lingüística*, especialmente en términos de *dominio del idioma* ($r=0,619$; $p=0,001$). Encontramos una correlación mucho más débil con la *frecuencia de uso* ($r=0,227$; $p=0,046$). También existía una correlación, pero aún más débil, para estos mismos parámetros medidos en relación con la *motivación integradora de la familia* ($r=0,200$; $p=0,079$ y $r=0,561$; $p=0,001$).

La *motivación instrumental* suele centrarse en las ventajas tangibles o los beneficios prácticos que puede aportar el aprendizaje de una lengua. Está impulsada por factores externos como las exigencias académicas, las expectativas profesionales, las demandas del mercado laboral o las necesidades específicas de comunicación en contextos

concretos. En el contexto del aprendizaje de LH, la motivación instrumental también puede ser importante. Por ejemplo, las personas pueden estar motivadas para mantener y utilizar su LH por su importancia para comunicarse con su familia extensa, para participar en acontecimientos culturales o religiosos o para preservar su identidad cultural. En este caso, la motivación instrumental está relacionada con los beneficios sociales y culturales asociados al mantenimiento de la LH. Encontramos que la *motivación instrumental de los participantes* en este estudio también estaba relacionada con la *motivación integradora de su familia*, ya que pudimos observar una correlación estadísticamente significativa ($r=0,660$; $p<0,001$). Del mismo modo, su *motivación instrumental* está correlacionada con la retención lingüística, tanto en lo que se refiere al *nivel declarado* en la lengua original ($r=0,452$; $p<0,001$), como a la *frecuencia actual de uso* ($r=0,430$; $p<0,001$). En cuanto a la *motivación instrumental de la familia*, también se observa una correlación estadísticamente significativa de intensidad moderada con el nivel ($r=0,553$; $p<0,001$) y la *frecuencia de uso* ($r=0,410$; $p<0,001$).

Como se puede ver en la **tabla 1**, el análisis factorial, mediante regresión lineal, permitió determinar la importancia relativa de estos diferentes factores internos estudiados en la conservación del español como LH. De todos los factores considerados, se demostró claramente que el *orgullo de hablar español* desempeña un papel dominante ($\beta=0,555$; $p=0,000$). Esto indica que los individuos que se sienten orgullosos de su capacidad para hablar español tienen más probabilidades de mantener y transmitir esta lengua a través de las generaciones.

Este hallazgo pone de relieve la importancia de los aspectos afectivos y de identidad en la conservación de la LH. Cuando los HH se sienten orgullosos de su competencia lingüística y de su conexión cultural con la LH, se sienten motivados para conservarla y transmitirla a sus hijos. Por tanto, estos resultados subrayan la importancia de promover una valoración positiva de la LH en las comunidades y las familias. Fomentando un sentimiento de orgullo y apego a la lengua, es posible reforzar la motivación de las personas para mantener viva su LH y transmitirla a las generaciones futuras.

	B no estandarizado	Coefficientes Std. Error	Coefficientes Beta estandarizado	t	Sig.
Identificación del HH con la cultura española	.174	.109	.195	1.590	.116
Identificación de la familia con la cultura española	.140	.084	.177	1.673	.099
Prestigio acordado al español por el HH	.001	.137	.001	.007	.995
Prestigio acordado al español por la familia	-.098	.124	-.122	-.788	.433
Orgullo que siente el HH al hablar español	.554	.106	.555	5.042	.000
Orgullo que siente la familia al hablar español su hijo	.052	.113	.064	.456	.650

Tabla 1: análisis factorial de diferentes factores internos estudiados en la conservación del español como LH

9. Discusión de resultados

De manera general, observamos que los hablantes mantenían un buen nivel de lengua a pesar de presentar una competencia asimétrica. En consonancia con la bibliografía (Benmamoun *et al.*, 2013; Polinsky, 2015, 2020), nuestros resultados ponen de relieve una tendencia en la que los participantes se sienten más cómodos comprendiendo la lengua que expresándose en ella, y prefieren la comunicación oral a la escrita. Esta asimetría refleja características clásicas de los HH y pone de relieve la importancia de tener en cuenta estas diferencias en los programas de preservación y enseñanza de las LH. Como hemos visto, la transmisión y preservación de la LH puede enfrentarse a diversos retos y obstáculos. Uno de los principales retos es la influencia de la sociedad mayoritaria y de la lengua dominante en el entorno social del niño. La exposición predominante a la lengua dominante puede provocar un declive en el uso y dominio de la LH. Además, los factores socioeconómicos, como la presión para asimilar la lengua dominante con fines de integración social o profesional, también pueden influir en el declive de su uso. Descubrimos que, para los HH estudiados en esta investigación, la preservación del idioma no era tan significativa en términos de frecuencia de uso, ni en la infancia ni en la edad adulta. De aquellos cuyos padres no se comunicaban con sus hijos en español, más de la mitad (55 %) dijeron que pensaban que se debía a un deseo de integrarse en la sociedad francesa. Como en todas las poblaciones migratorias, también se produce naturalmente un fenómeno de desgaste en la diferencia de retención entre la primera y la segunda generación. Estos resultados subrayan los retos a los que se enfrentan las LH en su mantenimiento, especialmente en lo que respecta al uso cotidiano de la lengua. Factores como la integración social y las influencias ambientales pueden repercutir en la transmisión intergeneracional de la lengua de herencia. Según Montrul (2010), el nivel de competencia en la edad adulta depende de factores como la lengua materna, la experiencia lingüística, la comunidad y una serie de circunstancias sociolingüísticas. En este estudio, encontramos en primer lugar que, a nivel sociodemográfico, el factor externo que tuvo un impacto verdaderamente significativo en el mantenimiento de la lengua en la edad adulta fue el uso de la lengua en el ámbito personal, en el seno de la familia y dentro de una comunidad hispanohablante. Este resultado concuerda con los planteamientos de autores como Rothman (2009), Montrul (2010, 2012) y Polinsky (2015), entre otros, acerca del papel clave de la experiencia familiar en cuanto *al input* aportado para la transmisión y el desarrollo lingüístico de la LH. En efecto, las familias desempeñan un papel clave en la preservación de la LH. Los padres y familiares deben, si desean mantener la lengua, implicarse en la transmisión activa de la misma creando un entorno lingüístico propicio para el aprendizaje y fomentando el uso regular de la lengua. Las actitudes culturales y lingüísticas y la valorización también son esenciales, ya que refuerzan el sentimiento de identidad cultural y motivan a los niños a mantener y utilizar su LH. Comprobamos que, para nuestros participantes, el factor fundamental a nivel interno y personal para la conservación de la LH era el orgullo que sentían por hablar la lengua. Como afirma Baldauf (2005), el prestigio es un elemento indispensable para el mantenimiento y la transmisión intergeneracional de una lengua minoritaria. Muchos investigadores también han estudiado el impacto de las políticas educativas y los programas de educación bilingüe en la conservación de las lenguas de herencia en los niños. La inclusión de las LH en los programas escolares puede desempeñar un papel crucial en el mantenimiento de estas lenguas. Sin embargo, los resultados de nuestro estudio no mostraron un impacto significativo de las clases de idiomas en el mantenimiento de las lenguas de nuestros participantes. Esto se debe probablemente a que los cursos de idiomas en la educación general no están diseñados para esta población. En el contexto norteamericano, donde la población de origen hispanohablante está muy presente

(Potowski, 2018), la enseñanza del español como LH es un reto cotidiano desde hace años y existen programas escolares donde se han diseñado cursos específicos de español que han demostrado su eficacia (Valdés & Parra, 2018). En Francia, existen cursos organizados por la Embajada de España -cursos ALCE- (para los que se requiere la nacionalidad española) específicos para HH, pero en el contexto escolar, las clases de español serán siempre clases "mixtas" en las que se mezclarán HH con aprendices de L2. Sin embargo, numerosos estudios empíricos han demostrado que estas clases mixtas no producen resultados satisfactorios para este tipo de alumnos (Sánchez Abchi y Menti, 2023). Otros estudios realizados en Suiza (Lüdi, 2000) abogan por abandonar la separación de la enseñanza de la LH y de la lengua del país de acogida para mejorar el éxito. Como señalan Ainciburu et al. (2022), los profesores de lenguas extranjeras tienden a percibir a los HH como hablantes que "no quieren aprender" o incluso a veces como "problemáticos", mientras que es fundamental que los profesores y las instituciones conozcan su perfil, dialoguen con ellos, conozcan sus necesidades, puntos fuertes y débiles y aprovechen su riqueza para mejorar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje. Ferré Pérez *et al.* (2022) reconocen que aún queda mucho camino por recorrer para formar a los profesores que enseñen a este grupo particular de hablantes. Una necesidad que se anuncia como un reto lingüístico de primer orden en los países europeos.

10. Conclusiones

En síntesis, la preservación del español como lengua de herencia (LH) en Francia representa un desafío complejo, pero no inalcanzable, que exige una acción concertada entre familias, comunidades e instituciones educativas. Este estudio ha permitido identificar tres claves interpretativas fundamentales que dialogan con hipótesis previas en el campo. En primer lugar, se confirma la relevancia del entorno familiar y comunitario como núcleo de transmisión lingüística, en consonancia con las propuestas de Rothman (2009) y Montrul (2010), donde el uso cotidiano del español en la esfera privada, con la familia y dentro de redes hispanohablantes, emerge como un predictor decisivo en la conservación de la lengua. En segundo lugar, los resultados refuerzan la hipótesis de que los factores afectivos e identitarios, en particular el orgullo lingüístico, tienen un peso mayor que la instrucción formal en el mantenimiento de la LH, lo que se alinea con lo señalado por Baldauf (2005) sobre el papel del prestigio y el afecto en la transmisión intergeneracional. En tercer lugar, se constata que, a pesar de la disponibilidad de clases de español en el sistema escolar francés, éstas no responden adecuadamente a las necesidades específicas de los hablantes de herencia, lo que corrobora hallazgos previos (Sánchez Abchi y Menti, 2023) y subraya la necesidad urgente de desarrollar pedagogías diferenciadas. De este modo, el mantenimiento del español no puede concebirse únicamente como una cuestión de acceso a recursos educativos, sino como una interacción dinámica entre identidad, contexto social y afectividad lingüística. A pesar de algunas limitaciones metodológicas, como el número de informantes o la recogida de datos telemática, esta investigación aporta una base empírica que puede guiar futuras estrategias de intervención y nos recuerda que preservar las lenguas de herencia no es solo una cuestión lingüística, sino también cultural, social y humana.

Referencias

- Acosta, Á. (2013). La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español. Un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 13, *Actas del I Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: en camino hacia el pluri*, 131-144.
- Ainciburu, M.C., Buyse, K., González, E. y Gallego-García, M. (2022). La identidad de los estudiantes de lengua española de herencia europea: de "expertos" a "molestas en clase". *I Simposio Internacional de Lengua, Emoción e Identidad*. Alcalá de Henares, 29-30.
- Azevedo Gomes, J. (2019). La enseñanza del portugués como lengua de herencia en España: hacia una didáctica específica para contextos no formales. *Lengua y Migración* 11(2): 135-161. Descargable en <http://hdl.handle.net/10017/41231> (consultado el 30 de junio de 2023).
- Baker, C. y Jones, S.P. (1998). *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- Baldauf, R.B. Jr. (2005). Language planning and policy research: An overview. En Eli Hinkel (ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning*, 957-970. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ballester de Celis, C. y López, M. (2021). Las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona: un objeto de estudio interdisciplinar clave para la memoria. *Calanda*: 70-72. Descargable en <https://hal.science/hal-03740435> (consultado el 23 de junio de 2023).
- Beauchemin, C., Hamel, C. y Simon, P. (2010). *Trajectoires et Origines. Encuesta sobre la diversidad de las poblaciones en Francia. Premiers résultats*. París: Ined Éditions. Descargable en <https://books.openedition.org/ined/676> (consultado el 11 de junio de 2023).
- Benmamoun E., Montrul, S. y Polinsky, M. (2010). *Libro Blanco: Prolegómenos a la lingüística del patrimonio*. Universidad de Harvard. Descargable en https://scholar.harvard.edu/sites/scholar.harvard.edu/files/mpolinsky/files/hl_white_paper_june_12.pdf (consultado el 23 de junio de 2023).
- Benmamoun, E., Montrul, S. y Polinsky, M. (2013). Las lenguas de herencia y sus hablantes: Oportunidades y desafíos para la lingüística. *Lingüística teórica* 39: 3-4. DOI:10.1515/tl-2013-0009.
- Blanco, F., Martínez, C., Sánchez, C., Tena, R. y Tena, P. (2022). El español en Francia. En *El español en el mundo 2022*. Anuario del Instituto Cervantes, 227-232. Descargable en https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_46.pdf (consultado el 23 de junio de 2023).
- Boon, E. y Polinsky, M. (2015). Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*. Observatorio de la lengua española y de las culturas hispánicas en los Estados Unidos, Instituto Cervantes at FAS - Harvard University. DOI: 10.15427/OR007-01/2015SP.
- Condon, S. y Régnard, C. (2010). Héritage et pratiques linguistiques des descendants d'immigrés en France. *Hommes & Migrations* 1288: 44-56. DOI: 10.4000/hommesmigrations.854.
- Cummins, J. (1981). The Role of Primary Language Development in Promoting Educational Success for Language Minority Students. En *Schooling and language minority students: A theoretical framework*, 3-49. Los Angeles: California State Department of Education. Los Ángeles: Departamento de Educación del Estado de California. DOI:10.13140/2.1.1334.9449.
- Cummins, J. (2005). A Proposal for Action: Strategies for Recognizing Heritage Language Competence as a Learning Resource within the Mainstream Classroom. *The Modern Language Journal* 89(4): 585-592. Descargable en <http://www.jstor.org/stable/3588628>. (Consultado el 23 de junio de 2023).
- De Melo, N. (2014). *¿Cómo se conserva una lengua de herencia? El caso del español en Montreal*. Memoria de Máster, Université de Montréal. Repositorio institucional de l'Université de Montréal.
- Deprest, F. (2005). Nord et Sud en France dans les Géographies Universelles (1829-1990) : une différenciation à l'épreuve des mutations de la géographie, *Revue du Nord* 2-3(360-361) : 423-440.
- Deprez, C. (2003). Evolución del bilingüismo familiar en Francia. *Le français aujourd'hui* 4(143): 35-43. DOI: 10.3917/lfa.143.0035.
- Ferré, F., Gallego-García, M. y Buyse, K. (2022). La enseñanza del español para hablantes de herencia. En L. Santana Negrín (ed.), *La enseñanza del español para fines específicos*, 173-198. Madrid: UDIMA y EnClave-ELE. Madrid: UDIMA y EnClave-ELE.
- Flores, C., Kupisch, T. y Rinke, E. (2016). Fundamentos lingüísticos del desarrollo de las lenguas de herencia desde la perspectiva de las lenguas románicas en Alemania. En *Handbook of Research and Practice in Heritage Language Education*, 621-638. Springer International Publishing AG. DOI:10.1007/978-3-319-44694-3_12.
- Hernández Gallego, M.A. y Doquin de Saint-Preux, A. (2024). The transmission of Spanish as a heritage language in Australia: A preliminary retrospective overview of individual maintenance factors in adult speakers. *Revista Australiana de Lingüística Aplicada*.
- Insee. (2023). *Inmigrantes y descendientes de inmigrantes en Francia*. Referencias Insee.
- Jones-Díaz, C. (2007). Intersecciones entre la retención lingüística y las identidades en niños bilingües de corta edad. Tesis doctoral, Western Sydney University Thesis Collection.

- Jones-Díaz, C. y Walker, U. (2018). Español en las antípodas: diversidad e hibridez de los hispanohablantes latinos/a en Australia y Aotearoa-Nueva Zelanda. En Kim Potowski (ed.), *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language*, 463-478. Routledge.
- Jouitteau, M. (2023). Lenguas minoritarias, lenguas regionales y lenguas de herencia. En Alexandre Gefen (ed.), *Un monde commun. Les savoirs des sciences humaines et sociales*, 176-179. París: CNRS Éditions. París: CNRS Éditions.
- Juan-Garau, M. (2014). Uso y mantenimiento de lenguas de herencia en comunidades multilingües. *Applied Linguistics Review* 5(2), 425-440. DOI: [10.1515/applirev-2014-0019](https://doi.org/10.1515/applirev-2014-0019).
- Kim, J.H., Montrul, S. y Yoon, J. (2009). Binding Interpretations of Anaphors by Korean Heritage Speakers. *Language Acquisition* 16(1): 3-35.
- Klee, C. (2011). Migración, identidad étnica y mantenimiento de la lengua de herencia de los jóvenes hispanohablantes en las sociedades anglófonas. En Kim Potowski y Jason Rothman (eds.), *Bilingual Youth: Spanish in English-speaking societies. Studies in Bilingualism* 42: 355-368. John Benjamins.
- Kupisch, T. (2013). ¿Un nuevo término para una mejor distinción? Una visión desde el extremo superior de la escala de competencia. *Lingüística teórica* 3(3-4): 203-214. DOI 10.1515/tl-2013-001.
- Kupisch, T. (2021). Heritage Languages in Europe. En Silvina Montrul y Maria Polinsky (eds.), *The Cambridge handbook of heritage languages and linguistics*, 45-68. Cambridge: Cambridge University Press.
- Loureda, Ó., Moreno-Fernández, F., y Álvarez Mella, H. (2022). Spanish as a Heritage Language in Europe: A Demolinguistic Perspective. *Journal of World Languages*, 9(1), 27-46.
- Lüdi, G. (2000). Synthèse : construire des répertoires pluriels dans l'interaction. En Pierre Martínez y Pekarek Doehler (eds.) *Notions en Questions 4. La notion de contact de langues en didactique*: 179-189. Universidad de Basilea.
- Martin, D. (2011). Reacciones a la exhibición manifiesta del mantenimiento del español en Australia. *Niños bilingües: el español en las sociedades anglófonas*, 283-308.
- Makarova, V., Terekhova, N. y Mousavi, A. (2019). La exposición lingüística de los niños y las actitudes lingüísticas de los padres en la adquisición del ruso como lengua de herencia por niños bilingües y multilingües en Canadá. *Revista internacional de bilingüismo* 23(2): 457-485. DOI: 10.1177/1367006917740058.
- Mejía, G. (2015). Uso de la lengua y mantenimiento de la cultura: un estudio de madres inmigrantes hispanohablantes en Australia. *Revista de desarrollo multilingüe y multicultural* 37(1): 23-39. DOI: 10.1080/01434632.2015.1029931.
- Montrul, S. (2002). Incomplete acquisition and attrition of Spanish tense/aspect distinctions in adult bilinguals. *Bilingüismo: Lengua y Cognición* 5(1): 39-68. DOI: [10.1017/S1366728902000135](https://doi.org/10.1017/S1366728902000135).
- Montrul, S. (2008). La adquisición incompleta en el bilingüismo. Reexaminando el factor edad. *Studies in Bilingualism* 39. John Benjamins. DOI: [10.1075/sibil.39](https://doi.org/10.1075/sibil.39).
- Montrul, S. (2010). Current Issues in Heritage Language Acquisition. *Revista Anual de Lingüística Aplicada* 30:3-23. DOI: [10.1017/S0267190510000103](https://doi.org/10.1017/S0267190510000103).
- Montrul, S. (2012). Es la lengua de herencia como una segunda lengua? *Anuario EUROSLA*. 12(1): 1-29.
- Parada, M. (2018). Hispanohablantes chilenos en Suecia: transnacionalismo, trilingüismo y sistemas lingüísticos. En Kim Potowski (ed.), *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language*. Nueva York: Routledge, 517-536.
- Polinsky, M. (2006). Adquisición incompleta: el ruso americano. *Revista de Lingüística Eslava* 14: 191-262.
- Polinsky, M. (2015). Las lenguas de herencia y sus hablantes: estado de la cuestión, retos, perspectivas de trabajo futuro y metodologías. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 26 (1): 7-27.
- Polinsky, M. (2020). *Las lenguas de herencia y sus hablantes. Cambridge Studies in Linguistics I*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/9781107252349.
- Potowski, K. (2018). *El manual Routledge del español como lengua de herencia*. Nueva York: Routledge.
- Pujol, M. (1991). La alternancia lingüística como signo de diferenciación generacional. *Langage et société* 58: 37-64.
- Romano Álvarez, J. (2017). Perfil, necesidades e interculturalidad de estudiantes universitarios con lengua de herencia española en Alemania. Estudio de tres casos. *Lengua y Migración* 9(2): 77-105.
- Rothman, J. (2009). Understanding the nature and outcomes of early bilingualism: Romance languages as heritage languages. *Revista Internacional de Bilingüismo* 13(2): 155-163. DOI: [10.1177/1367006909339814](https://doi.org/10.1177/1367006909339814).
- Sánchez Abchi, V. (2018). El español como lengua de herencia en Suiza. En Kim Potowski (ed.), *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language*. Nueva York: Routledge, 504-516.
- Sánchez Abchi, V. y Calderón, R. (2016). La enseñanza del español como lengua de origen en el contexto suizo. Desafíos de los cursos LCO (Lengua y Cultura de Origen). *Textos en Proceso, Revista de Lengua y Lingüística del Español* 2(1): 79-93.
- Sánchez Abchi, V. y Menti, A. (2013). Español como lengua de herencia en las clases de lengua extranjera: desafíos para la enseñanza. *E-Scripta Romanica* 11: 39-50.
- Spolsky, B. (2012). Política lingüística familiar: el ámbito crítico. *Revista de Desarrollo Multilingüe y Multicultural* 33(1): 3-11. DOI: [10.1080/01434632.2011.638072](https://doi.org/10.1080/01434632.2011.638072).

- Tannenbaum, M. y Howie, P. (2002). The Association between Language Maintenance and Family Relations: Chinese Immigrant Children in Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 23(5): 408-424. DOI:10.1080/01434630208666477.
- Tyrrell, N., Guijarro-Fuentes, P. y Blandon, C. (2014). Intergenerational heritage language practices: A case study of Spanish-speaking families in Britain. *Revista de lingüística aplicada* 5(2): 307-328. DOI:10.1515/applirev-2014-0014.
- Unterreiner, A. (2017). La construcción de la identidad de las personas nacionalmente mixtas: El impacto de la transmisión parental y la socialización fuera de la familia. *Estudios sobre etnicidad y nacionalismo* 17(1): 25-43.
- Valdés, G. (2011). Identidad etnolingüística: El reto de mantener el bilingüismo español-inglés en las escuelas estadounidenses. En Kim Potowski y Jason Rothman (eds.), *Bilingual Youth: Spanish in English-speaking societies*. *Studies in Bilingualism* 42: 113-146. John Benjamins. DOI: [10.1075/sibil.42.08val](https://doi.org/10.1075/sibil.42.08val).
- Valdés, G. y Parra, M.L. (2018). Hacia el desarrollo de un marco analítico para examinar objetivos y enfoques pedagógicos en la enseñanza de la lengua a hablantes de patrimonio. En Kim Potowski (ed.) *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language*. Nueva York: Routledge. 301-330.
- Walker, U. (2011). El papel de la comunidad en la preservación del español en Nueva Zelanda. En Kim Potowski y Jason Rothman (eds.), *Bilingual youth: Spanish in English-speaking societies*. *Estudios sobre bilingüismo* 42: 331-354. DOI: 10.1075/sibil.42.19wal.

Anexo

Cuestionario

Questionnaire pour mesurer le maintien de l'espagnol comme langue d'héritage en France